



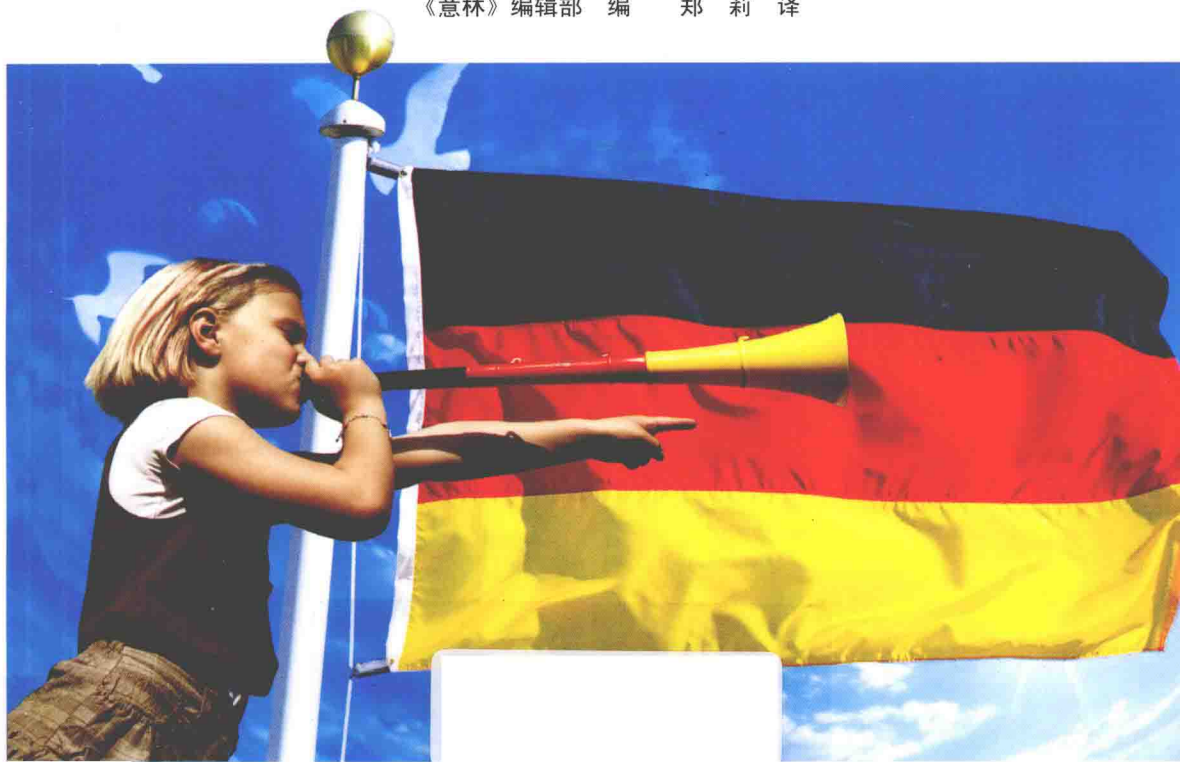
YI LIN

全世界最美的课文

世界语文

READERS WORLDWIDE

《意林》编辑部 编 郑莉 译



德国卷（故事仙境）

GERMAN CLASSIC ORIGINAL LANGUAGE TEXTS

德国原版经典语文课文



吉林出版集团 | 吉林摄影出版社



全世界最美的课文

世界语文·德国卷

《意林》编辑部 编
郑莉 译



吉林出版集团 | 吉林摄影出版社

· 长春 ·

图书在版编目(CIP)数据

世界语文·德国卷·故事仙境 / 《意林》编辑部编; 郑莉译. -- 长春: 吉林摄影出版社, 2013.9
ISBN 978-7-5498-1814-3

I. ①世… II. ①意… ②郑… III. ①故事—作品集—德国 IV. ①I11

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第194466号

世界语文·德国卷(故事仙境) SHIJIE YUWEN DEGUOJUAN GUSHI XIANJING

编 者 《意林》编辑部
译 者 郑 莉
出 版 人 孙洪军
总 策 划 杜 务
主 编 孙洪军 顾 平
责任编辑 施 岗 胡晓路
丛书统筹 蔡 燕
策划编辑 杨瑜婷
执行编辑 杨瑜婷
封面设计 李 倩
美术编辑 孔凡雷
封面供图 全 景
开 本 787mm×1092mm 1/16
字 数 160千字
印 张 14.25
印 数 1~20000册
版 次 2013年9月第1版
印 次 2013年9月第1次印刷

出 版 吉林出版集团
吉林摄影出版社
发 行 吉林摄影出版社
地 址 长春市泰来街1825号
邮编: 130062
电 话 总编办: 0431-86012616
发行科: 0431-86012602
网 址 www.jlsycbs.cn
经 销 全国各地新华书店
印 刷 北京市兆成印刷有限责任公司

书 号 ISBN 978-7-5498-1814-3

定 价: 25.90元

启 事

本书编选时参阅了部分报刊和著作, 我们未能与部分作品的文字作者、漫画作者以及插画作者取得联系, 在此深表歉意。请各位作者见到本书后及时与我们联系, 以便按国家相关规定支付稿酬及赠送样书。

地址: 北京市朝阳区南磨房路37号华腾北塘商务大厦1501室《意林》编辑部(100022)

电话: 010-51908602

版权所有 翻印必究

(如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换)

CONTENTS 目录

第一章 复活寓言

真美理想国

约林德与约林格/雅各布·格林，威廉·格林002

小罐子/佚名005

一只铜鹤活了/佚名008

理发店里的小猪/埃里希·卡斯塔纳010

吹牛大王的故事/佚名013

被施了魔法的教堂/佚名016

寓言喻世

麻雀/戈特霍尔德·埃夫莱姆·莱辛017

马和牛/戈特霍尔德·埃夫莱姆·莱辛018

政治/沃尔夫迪特里希·施努赫019

被忽视的忠告/约翰·彼得·黑贝尔020

参加舞会的蝴蝶/伊莉娜·皮罗娃洛娃021

生病的蚯蚓/弗兰茨·霍勒022

不幸的蜈蚣/弗兰茨·霍勒023

没有经验的夜莺/佚名024

都是风的错/佚名025

便宜的驴/佚名026

幸运的汉斯/雅各布·格林，威廉·格林027

装谎言的口袋/乌尔泽·谢弗勒032

第二章

故事仙境

❧ 奇人奇事：想象力的魔幻漂流 ❧

敏豪森骑马历险记/戈特弗里德·奥古斯特·毕尔格036

教驴子认字的奥林斯匹格/埃里希·凯斯特纳038

哈利·波特与密室/J.K.罗琳040

神秘磨坊（一）/奥德弗雷德·普鲁士勒043

神秘磨坊（二）/奥德弗雷德·普鲁士勒046

神秘磨坊（三）/奥德弗雷德·普鲁士勒050

浮士德博士的故事/伊莎贝尔·格吕贝尔054

雷根斯堡石桥的故事/佚名055

玫瑰的奇迹/威廉·马西森057

圣·乔治的传说/佚名058

帕根岛的宝藏（一）/乌韦·蒂姆060

帕根岛的宝藏（二）/乌韦·蒂姆063

帕根岛的宝藏（三）/乌韦·蒂姆068

❧ 最小说：以文取暖 ❧

旅馆之夜/西格弗里德·伦茨071

法官的诱惑/奥托·弗拉克075

我的证人是东·卡斯巴罗/西格斯蒙德·冯·拉德奇079

窗中戏剧/伊尔泽·爱辛格尔084

老鼠晚上也睡觉/沃尔夫冈·博尔谢特087

❧ 新生报到：人之初，性本异 ❧

汤姆和新来的男孩/马克·吐温091

被偷走的粉红小兔/朱迪丝·克尔095

拔河赛/A.H.查普曼101

没人在乎你/哈尔哈德·格瑞尔103

我不该那么残忍/易瑞娜·科什乌诺108

第三章 萌宠纪事

❧ 如果还有一种温情让你流泪 ❧

如果猫太肥/佚名112

皮特与他的小狗/赫尔伯特·海克曼114

乌龟/约瑟夫·马利亚·卢茨120

提巴通教授、伍兹与提姆/马克斯·库鲁斯124

第四章 伟大之名

❧ 持剑之士，勇敢是你的名字 ❧

亚瑟王与圆桌骑士（一）/凯特·莱希艾斯128

亚瑟王与圆桌骑士（二）/凯特·莱希艾斯131

亚瑟王与黑骑士/凯特·莱希艾斯132

亚瑟王与王者之剑（一）/凯特·莱希艾斯134

亚瑟王与王者之剑（二）/凯特·莱希艾斯135

亚瑟王战胜黑骑士，化敌为友/凯特·莱希艾斯136

亚瑟王乔装园丁，解救格尼薇尔/凯特·莱希艾斯137

胜利的决斗/凯特·莱希艾斯139

苏沃诺夫大元帅/约翰·彼得·黑贝尔141

❧ 名人华服上的线脚 ❧

巴赫逸事/海因里希·冯·克莱斯特143

舒伯特逸事/佚名143

莫扎特逸事/佚名143

施图卡拉德·巴赫归来/佚名144

现场专辑/施图卡拉德·巴赫145

瓦尔特·冯·德尔·福格威德/威尔海姆·马提森147

骑士典范阿努尔/乔治·杜比149

约翰内斯·古腾堡/阿尔弗雷德·克劳斯迈克151

迪克兰·朵以勒/詹姆斯·何勒甘153

第五章 异域集市

❧ 最美不过风土人情 ❧

印第安人的学校/布菲尔肯德·朗施佩尔酋长156

莱比锡——展会及其他/莱比锡的展会158

集市/艾利阿斯·卡内提159

骑着自行车游非洲/贝提娜·赛尔比164

沙漠/佚名169

鲁卜哈利沙漠/佚名 171

第六章 知乎

❧ 敢去知道，世界才是你的 ❧

文字的世界/佚名 174

从泥版到纸/佚名 176

字母ABC/佚名 178

印刷术——书籍的革命/佚名 179

外来语的来历/佚名 180

骑士要掌握哪些技能/佚名 181

骑士受封/乔治·杜比 182

比武的乐趣/乔治·杜比 183

媒体的发展历程/克里斯托·奥斯特塔克 184

乌托邦/托马斯·莫尔 186

有关信的第一次/佚名 188

有关信的吉尼斯世界纪录（1995）/佚名 190

手机有害健康/佚名 191

第七章 信·剧·诗

❧ 信：见字如面 ❧

写给索菲·拉·罗荷的一封信/弗里茨·拉·罗荷 194

大卫的白天与莫娜的夜晚
/安德里亚·斯施泰恩霍夫，安雅·土克曼 195

剧：人生如戏

打扫/沃尔克·路德维希，海涅·吕克和格里普斯剧院198

浮士德博士——木偶戏/佚名200

动物法庭上的人/海伦·戈里204

诗：浅吟低唱

捕鼠人/哈内斯·瓦德207

我坐在一块石头上/瓦尔特·冯·德尔·福格威威213

【第一章】



复活 寓言

世界语文·德国卷
(故事仙境)

真美理想国

约林德与约林格

雅各布·格林，威廉·格林

很久很久以前，在一个又大又茂密的森林里，有一座古老的城堡，城堡里住着一位老巫婆。白天，她会变成一只猫，有时候变成一只猫头鹰，到了晚上，她又变回人形。她能够使用巫术吸引野兽和鸟类，将它们杀死，煮熟，然后吃掉。如果有人走进城堡一百步以内，他就会被定住，一步也动弹不得，直到老巫婆来才能将他释放；而每当有美丽的少女走进这个范围时，她们就会被变成鸟儿，被老巫婆关进一个鸟笼，挂进城堡里的一间房间里。在这座城堡里已经挂着七千个这样的鸟笼，鸟笼里关的全是美丽而珍贵的鸟儿。

有一位名叫约林德的少女，她长得比任何一位少女都要美丽。还有一位名叫约林格的小伙子，他长得比任何一个小伙子都要帅。约林德和约林格深深地相爱着，快要结婚了。一天，两个人想单独在一起谈谈心，便来到森林里散步。走着走着，两个人离老巫婆的城堡越来越近。约林格说：“小心点儿！别离城堡太近！”

这是个十分美好的黄昏，落日的余晖穿过葱葱郁郁的树梢，洒落在森林里，金色的夕阳与绿色的树冠交相辉映。沧桑的白桦树上，斑鸠在“咕咕”地叫着，似乎在唱着一首哀怨的歌。

约林德感伤地哭了，她停下脚步，坐了下来，约林格也在她身边坐下了。突然，两个人意识到一件恐怖的事情：两个人四处张望，却怎么也找不到回家的路了。太阳的一半已经隐没在群山后面，眼看着就要落山了。约林格往树丛中一看，猛然发现了城堡那古老的城墙。顿时，他大惊失色。而此时，约林德却唱起歌来：

红斑鸟儿咕咕咕，

斑尾林鸽低声哭，
爱侣不在独自歌，
心中悲苦向谁诉，
呜呼！咕，咕，咕！

约林格转身一看，竟然发现约林德已经变成了一只夜莺，嘴里发出“咕咕咕”的叫声。这时，一只眼睛闪闪发光的猫头鹰绕着他们飞了三圈，叫了三声“呼呼呼”。这声音刚落，约林格立刻被定住了，他站在原地，像一块石头似的，既不能哭泣，也不能说话，手脚也无法动弹。

太阳落山之后，黑夜降临了。那只猫头鹰飞进了树林，不一会儿，一位老巫婆从树林里走了出来。她的脸上毫无血色，身体又干又瘦。她的眼睛很大，双眼通红，尖尖的鼻子都快和下巴连在一起了。

巫婆嘴里念念有词，将夜莺抓到手里，离开了。可怜的约林格眼见着这一切，却无能为力——他既没有办法动，也发不出声音。过了好大一会儿，终于，老巫婆又回来了。她用嘶哑的声音唱道：“失去自由的人如囚犯，她命中注定有此难，年轻人啊快走吧！待在这儿亦枉然！”

巫婆唱完，约林格身上的魔咒被解除了，他又能活动了。约林格跪在巫婆面前，恳求她放回他心爱的约林德。但巫婆却拒绝了他，转身离去了。约林格喊叫着、哭泣着、哀号着，可全都无济于事。他悲伤地叹气道：“我该怎么办哪！”

约林格漫无目的地走着，终于来到了一个陌生的村庄。他在村庄里留了下来，靠为别人牧羊为生。约林格常常在城堡附近徘徊，可是，从来不敢靠近。一天晚上，约林格做了一个梦，他梦见自己发现了一株血红的花朵，花的中央嵌着一颗巨大的珍珠，他采下这朵花，捧着它走进了城堡。他发现，凡是用这朵花碰过的东西，都从魔法中解脱出来了，就这样，他救回了自己心爱的姑娘。

第二天早晨，约林格醒来了。他开始漫山遍野地寻找，希望能找到梦中见到的那朵花。他整整找了八天八夜，终于，在第九天的清晨，约林格找到了梦中那朵血红的花！在花瓣中间，滚动着一颗巨大的晨露，就像梦中那颗珍珠一样闪闪发光。

约林格小心翼翼地把花采了下来，他捧着花，日夜兼程地赶到了那座城堡。当他走到离城堡不到一百步的地方时，却并没有像以前那样被定住，他于是径直来到了城堡的门前。

约林格用花碰了碰门，门一下子就弹开了。看到花朵果然能够解除魔咒，约林格顿时高兴极了。他穿过大门，走进了院子，侧耳倾听着鸟的叫声。果不其然，他听到了许多鸟儿的叫声从一个地方传来。约林格循声来到了一个大房间，果然，在房子里挂着七千个鸟笼，老巫婆正在给鸟儿们喂食呢。巫婆看到约林格，顿时大发雷霆。她叫骂着扑上来，嘴里朝约林格喷射着毒液和胆汁，然而，到了离约林格两米的地方，她却无法再接近他一步，因为他手中的花朵在保护着他。

约林格不理睬老巫婆，他扫视了一下房间里的鸟儿，可是，光是夜莺就有上百只，怎样才能找出约林德呢？正在他沉思的时候，他突然发现，老巫婆悄悄地拿着一个鸟笼向门外逃去了。约林格马上跳起来，追到老巫婆跟前。他用花碰了碰鸟笼，又碰了碰老巫婆。立刻，老巫婆失去了法力，约林德出现在了她的面前！约林德伸出双臂，紧紧地抱住了约林格。她看起来还是那么漂亮，就和以前一样。

约林格用那朵神奇的花儿将其他的鸟儿也都恢复成少女的样子，然后，他带着心爱的约林德回到了家乡，从此过着幸福的生活。

小罐子

佚名

这是个流传下来的故事，没有人知道它是真是假。在很久以前，有一个贫穷的女人，她有一个女儿，母女俩相依为命。每天晚上，她都坐在纺车旁，一直纺纱到天亮。纱线纺出来了，女儿就把它拿到市场上卖掉，以此来养家糊口。

一天，和往常一样，女人又纺好了线，她把线交给了女儿，接着，年轻的姑娘便来到了市场上。可是，卖完了纱线，姑娘并没有去买面包，而是在市场上买了一个小罐子。姑娘非常喜欢这个罐子，于是，她把钱递给了卖罐子的人，带着罐子回家了。就这样，姑娘带着罐子回到了家，什么吃的也没有。看到女儿不仅没买面包，反倒带了个不中用的罐子回来，妈妈将女儿狠狠地打了一顿，怒气冲冲地将罐子扔到了大街上。这天夜晚，母女俩饿着肚子睡了。

一位助产士刚刚从一户人家接完生回来。她看到了躺在大街上的这个漂亮的小罐子。助产士将小罐子捡了起来，把它带回了家。回到家里，助产士把小罐子洗得干干净净，然后，她把小罐子放到炉子上，给自己做了一份美味的葡萄叶肉卷。正当她揭开小罐子的盖子，想要坐下来享用自己的美餐时，有人敲门了。原来，又有一位孕妇要生产了。

助产士自言自语地说：“好吧，等回来再吃。”说完，把小罐子留在桌子上，急匆匆地走了。

小罐子摇摇晃晃地站了起来。它径直向年轻的姑娘家走去。来到姑娘家门口，它敲了敲门。姑娘来到门口，问：“谁呀？”小罐子回答道：“我是小罐子。”姑娘又问：“罐子里有什么？”小罐子回答道：“有一份葡萄叶肉卷。”姑娘于是把

肉卷从罐子里取了出来，接着，把罐子扔到了大街上。姑娘和她的妈妈坐到桌前，好好享用了这个肉卷。

沙阿的妻子——王后一行要去浴场。王后发现了躺在地上的漂亮的小罐子。“把这罐子捡起来！”王后命令女仆道。于是，女仆捡起小罐子，把它带到了浴场。准备入浴了，王后褪下了身上的钻石、珍珠等各式金银珠宝，随手将它们放到了小罐子里，然后，把罐子递给女仆，去洗澡了。

女仆抱着小罐子，却不知不觉睡着了。小罐子从女仆怀里跳了下来，径直来到了姑娘家门口，敲了敲门。“谁呀？”姑娘问。“我是小罐子。”小罐子回答。

“罐子里有什么？”姑娘又问。“有一些好东西。”小罐子回答道。姑娘于是把罐子里的金银珠宝全都拿了出来，她把这些首饰全都穿戴在自己身上，把自己打扮得格外美丽。接着，又把小罐子扔到了大街上。

第二天，王子要去浴场。他在街上看到了这个漂亮的小罐子，马上叫道：“你，把这个罐子捡起来，这个罐子多漂亮啊！”

王子的随从于是捡起了这个小罐子，他们一起来到了浴场。王子在这里泡了澡，还刮干净了胡子。这时，小罐子突然把王子抓起来，装到了自己的肚子里，然后径直来到了姑娘家门口。

小罐子敲了敲门。

“谁呀？”姑娘问道。

“我是小罐子。”小罐子回答。

“罐子里有什么？”姑娘又问。

“有个年轻的未婚夫。”小罐子回答。

姑娘揭开盖子，只见一位王子从里面走了出来。这个王子是那么完美帅气，就如同十五的月亮那样。而王子也将姑娘从头打量到了脚：这位姑娘是那么完美漂亮，就如同十五的月亮那样。她的全身戴满了钻石和珠宝，就那样站在那里……

“你愿意嫁给我吗，姑娘？”王子问道。

姑娘点头答应了。王子和姑娘的婚礼举行了整整四十个日夜，而成为王后的姑娘再也没有把小罐子扔到街上去了……

王子和姑娘的愿望实现了，希望我们每个人也能美梦成真。

一只铜鹤活了

佚名

早上，上课铃声很快就要敲响了，孩子们和往常一样，吵吵嚷嚷地踏上教学楼前的台阶，朝着门口涌去。可是，那个金发的小女孩却和往常不太一样。平常，她总是兴高采烈地和朋友们说笑着，路过我身边时，总会摸一摸我那已经生锈的嘴；而今天，她耷拉着脑袋，双眼露出伤心的神色，径直从我身边走了过去。“你怎么啦？”我很想这样问一问她。可这当然不行——因为我只是一只被摆放在教学楼前的铜鹤。

可是，这件事让我心神不宁。我多么希望能够安慰安慰那个小女孩。突然间，我感到自己的腿上奇痒无比。紧接着，我的腿竟然可以活动了！我大吃一惊，抬了抬其中的一条腿，接着，我发现另一条腿也可以抬起来了！于是，我壮着胆子走了一步，我听到了全身的关节在嘎嘎作响。起初，腿的活动十分僵硬，但走了几步之后，我的感觉好多了。我来不及多想这到底是怎么回事，只想赶紧去安慰那个小女孩。可是，我还没来得及踏上教学楼前的最后一级台阶，女孩正好消失在大门后。我赶紧追赶上去，趁着大厅的弹簧门还没有关上，闪身走了进去。然而，大厅里空荡荡的，一个人也没有。孩子们肯定已经开始上课了。该去哪里找这个小女孩呢？我不知道。我有些失望，只好准备打道回府。

谁知，一扇门突然被打开了，从门里涌出了许多男孩子。“嘿！快来看哪！这不是我们学校前面的铜鹤吗？”一个人大声喊道。“不可能！你肯定是见鬼了吧！”另一个人叫道。这样一来，教室里其他的人全都被吸引了过来。孩子们发现了我，尖叫起来，接着，都挥舞着手臂朝我跑了过来。我吓坏了，踉跄着连连